|  |  |
| --- | --- |
| Zwischen  **Alfred Kärcher SE & Co. KG**,  Alfred-Kärcher-Str. 28-40, 71364 Winnenden, Deutschland | Between  **Alfred Kärcher SE & Co. KG,**  Alfred Kärcher-Str. 28-40, 71364 Winnenden, Germany |
| handelnd im eigenen Namen sowie im Namen und in Vollmacht für die unter der nachfolgenden Internetadresse aufgeführtenund als **"Werke"** bezeichneten Gesellschaften der Kärcher-Gruppe:  <http://supplierinfo.kaercher.com/Qualification_Templates/aktuelle_Karcher_Werke.pdf> | acting in its own name and in the name and on behalf of the companies of the Kärcher Group designated as **"Plants"** at the following internet address:  <http://supplierinfo.kaercher.com/Qualification_Templates/aktuelle_Karcher_Werke.pdf> |
| - nachfolgend **"Kärcher"** genannt - | - hereinafter referred to as **"Kärcher"** - |
| und | and |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (Please add your company address / bitte Name + Adresse eintragen)   |  |  | | --- | --- | | **Supplier / Firmenname** | (Name) | | **Street / Straße** | (Name) | | **Country / Land** | (Name) | | **ZIP + Town / PLZ + Stadt** | (Name) (Name) | |

|  |  |
| --- | --- |
| einschließlich der entsprechenden Produktions-stätten  - nachfolgend **"Lieferant"** genannt –  Kärcher und der Lieferant werden gemeinsam als die **"Parteien"** und einzeln als **"Partei"** bezeichnet. | including the corresponding production sites  - hereinafter referred to as the **"Supplier"**  Kärcher and the Supplier are jointly referred to as the "**Parties**" and individually as the **"Party".** |
| **Vorbemerkungen**:  Zwischen Kärcher und dem Lieferanten besteht entweder bereits eine dauernde Lieferbeziehung für Geräte, Baugruppen und / oder Komponenten (nachfolgend "Vertragswaren" genannt) oder Kärcher steht mit dem Lieferanten in Vertragsverhandlungen über eine solche Lieferbeziehung. | **Preliminary remarks:**  Either Kärcher and the Supplier already have a permanent supply relationship for devices, assemblies and/or components (hereinafter referred to as "Goods"), or Kärcher is in contractual negotiations with the Supplier for such a supply relationship. |
| Sofern eine Lieferbeziehung bereits besteht, wird der Lieferant durch geeignete Qualitätsmanagement-Maßnahmen (nachfolgend „QM-Maßnahmen“ genannt) die Qualität der an Kärcher zu liefernden Vertragswaren sicherstellen. Der Lieferant liefert im Rahmen dieser Beziehung von Kärcher bestellte Vertragswaren auf Verlangen von Kärcher auch direkt an von Kärcher benannte Kärcher-Kunden aus. | If a supply relationship already exists, the Supplier must ensure the quality of the contract goods to be delivered to Kärcher by means of suitable quality management measures (hereinafter "QM measures"). Upon Kärcher’s request, the Supplier will also deliver Goods ordered by Kärcher directly to Kärcher customers named by Kärcher. |
| Sofern dies noch nicht der Fall ist, will Kärcher über diese Qualitätssicherungsvereinbarung (nachfolgend „QSV“ genannt) die Qualitäts-fähigkeit des potentiellen Lieferanten bewerten können. Ein Anspruch des Lieferanten auf den Erhalt von Bestellungen durch Kärcher bzw. eine Verpflichtung zur Abnahme von Vertragswaren seitens Kärcher ist mit dem Abschluss dieser QSV in jedem Fall nicht verbunden. | If this is not yet the case, Kärcher will be able to assess the quality capability of the potential Supplier through this Quality Assurance Agreement (hereinafter "QAA"). The conclusion of this QAA will not entitle the Supplier to receive orders from Kärcher or create an obligation to order Goods for Kärcher. |
| Um einen einheitlichen Qualitäts-Standard innerhalb der Kärcher-Gruppe sicherzustellen, schließt die Alfred Kärcher SE & Co. KG diese QSV im eigenen Namen sowie im Namen und in Vollmacht für die in Anlage 1 genannten Kärcher Gesellschaften ab, so dass diese bei jeglichen und allen Lieferungen von Vertragswaren durch den Lieferanten an alle diese Kärcher Gesellschaften zur Anwendung kommt. | In order to ensure a uniform quality standard within the Kärcher Group, Alfred Kärcher SE & Co. KG is concluding this QAA in its own name, as well as in the name and on behalf of the Kärcher companies listed in Annex 1, so that it will apply to each and all deliveries of Goods of the Supplier to all these Kärcher companies. |
| Dies vorausgeschickt, vereinbaren die Parteien was folgt: | In consideration of the above, the Parties agree as follows: |
| **1. Qualitätsmanagementsystem**  **1.1 QM System des Lieferanten**  Zur Sicherung der Qualität aller vom Lieferanten an Kärcher zu liefernden Vertragswaren verpflichtet sich der Lieferant ein Qualitätsmanagementsystem (nachfolgend „QM-System“ genannt) zu unterhalten. Dieses QM-System muss mindestens den Anforderungen der DIN EN ISO 9001 in der jeweils gültigen Fassung, oder vergleichbaren Anforderungen, entsprechen. Die Erfüllung der Anforderungen an ein entsprechendes QM-System ist vom Lieferanten in Form einer Zertifizierung durch ein akkreditiertes Zertifizierungsunternehmen nachzuweisen. Kann der Nachweis eines implementierten QM-Systems in dieser Form nicht erbracht werden, ist der zuständige Einkäufer bei Kärcher darüber unverzüglich zu informieren. | **1. Quality Management System**  **1.1 QM system of the Supplier**  To ensure the quality of all Goods to be delivered by the Supplier to Kärcher, the Supplier undertakes to maintain a quality management system (hereinafter "QM system"). This QM system must at least comply with the requirements of DIN EN ISO 9001, as amended, or comparable requirements. The fulfilment of the requirements for such a QM system must be proven by the Supplier through certification by an accredited certification company. If proof of an implemented QM system cannot be provided in this form, the responsible purchaser of Kärcher must be informed immediately. |
| Bei Ablauf der Gültigkeit des Zertifizierungs-nachweises wird der Lieferant unaufgefordert ein Zertifikat der Re-Zertifizierung an Kärcher übermitteln oder den zuständigen Einkäufer von Kärcher über den Ablauf der Gültigkeit informieren. Soweit nicht anders vereinbart, wird der Lieferant die Zertifikate in das von Kärcher zur Verfügung gestellte System (z.B. SLC) hochladen. | On expiry of the validity of the certification, The Supplier will submit a certificate of re-certification to Kärcher unsolicited or the Supplier will inform the responsible purchaser of Kärcher of the expiration of validity. If no divergent agreement exists then the Supplier will upload the certificates into the system which is provided from Kärcher side (e.g. SLC). |
| Kärcher behält sich in jedem Fall vor, eine Überprüfung des QM-Systems, bezogen auf dessen Wirksamkeit, beim Lieferanten durchzuführen bzw. durch einen akkreditierten Partner durchführen zu lassen. | In any case, Kärcher reserves the right to perform an inspection of the QM system, based on its effectiveness, at the Supplier's premises or to send an accredited partner to perform the inspection. |
| **1.2 Einhaltung der Qualitätsanforderungen**  Die vom Lieferanten für Vertragswaren einzuhaltenden Qualitätsmerkmale, **die dazu gehörigen Zielwerte und Toleranzen** ergeben sich aus den **auftragsspezifischen und den allgemein geltenden Bestellunterlagen** von Kärcher (z.B. Technische Spezifikationen, Zeichnungen, Kärcher-Normen, Bezug auf Lieferanten-Katalog-Artikelnummern, Infor-mationen in Form von Info- oder Rundbriefen etc.). Bezüglich der Anforderungen an die bestellten Vertragswaren anzuwendende a**llgemein geltende g**esetzliche Vorschriften, Verordnungen (z.B. Stoffverbote, Emissions-grenzwerte, Kennzeichnungsvorschriften) und Normen bezogen auf die Länder, in die die Vertragswaren geliefert werden sowie der Länder der EU, China und NAFTA, sind durch den Lieferant auch dann einzuhalten, wenn sie in den Bestellunterlagen von Kärcher nicht besonders erwähnt sind. | **1.2 Compliance with quality requirements**  The quality characteristics, **associated target values and tolerances** to be respected by the Supplier for Goods, are given in the **order-specific and generally applicable Kärcher order documents** (e.g. technical specifications, drawings, Kärcher standards, reference to Supplier catalogue article numbers, information in the form of fact sheets or newsletters etc.). The Supplier will comply with the requirements of **generally applicable** statutory provisions, regulations (e.g. bans on substances, emission limit values, labelling regulations) and standards applicable to the Goods ordered and related to the destination countries and the countries of the EU, China and NAFTA even when not specifically mentioned in Kärcher's order documents. |
| Die zu liefernden Vertragswaren sind grundsätzlich für den weltweiten Vertrieb vorgesehen. Sollten die zu liefernden Vertragswaren nach Kenntnis des Lieferanten für bestimmte Länder nicht geeignet sein (z.B. wegen Stoffverboten, Emissionsgrenzwerten, Kennzeichnungsvorschriften), ist der Lieferant verpflichtet, das zentrale Qualitätsmanagement von Kärcher unverzüglich schriftlich darauf hinzuweisen. | The Goods to be delivered are generally intended for worldwide distribution. Where the Goods to be delivered are to the Supplier's knowledge not suitable for specific countries (for example due to substance bans, emission limit values or labelling regulations), the Supplier is obliged to inform Kärcher's central quality management immediately in writing. |
| **1.3 Herstellbarkeit**  Bezüglich der seitens Kärcher für Vertrags-waren vorgegebenen Qualitätsmerkmale mit den einzuhaltenden Toleranzen obliegt es der Verantwortung des Lieferanten zu prüfen, ob diese widerspruchsfrei und plausibel sind und ob sie mit den beim Lieferanten gegebenen und zur Verfügung stehenden Fertigungs-möglichkeiten prozesssicher eingehalten werden können. Kann dies nicht zweifelsfrei sicher-gestellt werden, so ist der Lieferant verpflichtet, den zuständigen Einkäufer und den zuständigen Qualitätsverantwortlichen von Kärcher unverzüglich darüber zu informieren und dabei geeignete Vorschläge zu unterbreiten, unter welchen Bedingungen eine prozesssichere Fertigung der Vertragswaren möglich ist. | **1.3 Feasibility**  With respect to the quality characteristics specified by Kärcher for Goods with the tolerances to be adhered to, it will be the responsibility of the Supplier to check whether they are consistent and plausible and whether they can be reliably adhered to with the Supplier's existing and available production options. Should it not be possible to establish the above beyond doubt, the Supplier is required to inform the responsible purchaser and quality contact of Kärcher immediately and make appropriate suggestions as to the conditions under which safe manufacturing of the Goods is possible. |
| Der Lieferant ist verpflichtet, die für die Herstellung der an Kärcher zu liefernden Vertragswaren zum Einsatz kommenden Produktionsverfahren und Fertigungsein-richtungen hinsichtlich ihrer Qualitätsfähigkeit zu überprüfen und diese langfristig sicher-zustellen. Für Serienprodukte hat der Lieferant entsprechende Nachweise zur Prozessfähigkeit qualitätsrelevanter, zur Herstellung der an Kärcher zu liefernden Vertragswaren einge-setzten Produktionsverfahren und Fertigungs-einrichtungen, zu führen und auf Anfrage Kärcher vorzulegen. | The Supplier is required to check the production processes and production facilities used for the manufacture of the Goods to be supplied to Kärcher with respect to their quality capability and to ensure this in the long term. For serial products, the Supplier will provide proof of the process capability of quality-relevant production processes and production facilities used to manufacture the Goods to be supplied to Kärcher and present this to Kärcher on request. |
| Bei Bedarf wird Kärcher bei Vertragswaren, die nicht standardisierte Serienprodukte sind (z.B. Musterteile, Sonderteile, Kleinserien, …), die Anforderungen zur Nachweisführung der Einhaltung der geforderten Qualitätsmerkmale im Rahmen der Bestellung dem Lieferanten mitteilen. Der Lieferant wird diese Qualitätsmerkmale einhalten. | If required, Kärcher will inform the Supplier about the requirements for demonstrating compliance with the required quality characteristics for Goods that are not standardized serial products (such as sample parts, special parts, small batches; etc.), with the order. The Supplier will comply with these requirements. |
| **1.4 Spezifikationsänderungen**  Kärcher stellt bei Änderungen von Zeichnungen oder anderen Spezifikationen diese dem Lieferanten rechtzeitig zur Verfügung. Änderungsmitteilungen erfolgen schriftlich. Mündliche Mitteilungen haben nur informativen Charakter, sie sind in jedem Fall schriftlich zu bestätigen. | **1.4 Specification changes**  In the event of changes to drawings or other specifications, Kärcher will make these available to the Supplier in good time. Notifications of change will be made in writing. Oral communications are for informational purposes only and must be confirmed in writing. |
| Der Lieferant bestätigt dem bei Kärcher zuständigen Einkäufer den Eingang einer Änderungsmitteilung unter Angabe des geplanten Umstellungstermins unverzüglich. Der Lieferant muss durch ein geeignetes System sicherstellen, dass alle betroffenen Mitarbeiter den aktuellen Änderungsstand kennen und anwenden. Er muss Aufzeichnungen über die Verteilung der Unterlagen und den Einsatz der Änderungen führen. Sind für geänderte Produkte neue Erstmuster erforderlich, wird dies seitens Kärcher im Rahmen der Änderungsmitteilung angezeigt. Der Lieferant wird Kärcher über den genauen Zeitpunkt der Änderung bei den Vertragswaren informieren, insbesondere über das Datum und sofern anwendbar die Chargen- bzw. Seriennummern. | The Supplier will immediately confirm to the responsible purchaser of Kärcher the receipt of a change notification and indicate the planned change date. The Supplier will use a suitable system to ensure that all affected employees know and apply the current version of the change. The Supplier will keep records of the distribution of the documents and the implementation of the changes. Should new initial samples be required for changed products, this will be indicated by Kärcher in the change notification. The Supplier will inform Kärcher about the exact time of the modification to the Goods, in particular about the date and if applicable batch or serial numbers. |
| Sieht der Lieferant bei der Umsetzung der Änderungen eine Gefährdung der Herstell-barkeit, so hat er diese dem zuständigen Einkäufer bei Kärcher entsprechend unverzüglich mitzuteilen. Dabei ist gemäß Abschnitt 1.3 zu verfahren. | Should the Supplier deem the implementation of the changes a threat to manufacturability, it will inform the responsible purchaser of Kärcher accordingly immediately. In this case, the procedure described in section 1.3 will be followed. |
| **1.5 Unterlieferanten**  Der Lieferant ist verpflichtet, den zuständigen Einkäufer von Kärcher darüber zu informieren, ob er die an Kärcher zu liefernden Vertrags-waren von einem oder mehreren festen Unterlieferanten oder aber von häufig wechselnden Unterlieferanten bezieht. Bei der Verwendung von festen Unterlieferanten für an Kärcher zu liefernde Vertragswaren wird der Lieferant den zuständigen Einkäufer und den zuständigen Qualitätsverantwortlichen von Kärcher im Falle eines dauerhaften Wechsels seiner Unterlieferanten rechtzeitig **vor dem Vollzug des Wechsels** informieren. Kärcher entscheidet dann, ob, und im welchem Maße, Maßnahmen zur Validierung der Konformität erforderlich sind (z.B. Neubemusterungen, Konformitätsprüfungen, Prüfzeugnisse, etc.). Der Lieferant ist verantwortlich für die Durchführung der Validierung der Konformität. Der Lieferant behält in jedem Fall die volle Verantwortung für seine Unterlieferanten, unabhängig von Validierungsmaßnahmen von Kärcher. | **1.5 Subcontractors**  The Supplier is required to inform the responsible purchaser of Kärcher, if it is buying the Goods to be supplied to Kärcher from one or more fixed subcontractors or from frequently changing subcontractors. If fixed subcontractors are used for Goods to be delivered to Kärcher, the Supplier must inform the responsible purchaser and quality contact of Kärcher in the event of a permanent change of its subcontractors in due time and **before implementation of the change**. Kärcher will then decide whether, and to what extent, measures for the validation of conformity are required (for example, re-sampling, conformity testing, test certificates etc.). The Supplier will be responsible for conducting the validation of conformity. The Supplier will always be responsible for its subcontractors, irrespective of any validation measures of Kärcher. |
| Bezieht der Lieferant an Kärcher zu liefernde Vertragswaren seinerseits fertig hergestellt von Unterlieferanten, so müssen diese ein zertifiziertes QM-System nachweisen, das zumindest den Anforderungen der DIN EN ISO 9001 in der jeweils gültigen Fassung, oder vergleichbaren Standards, entspricht. Ist dies nicht möglich, so informiert der Lieferant den zuständigen Einkäufer von Kärcher hierüber schriftlich. Kärcher behält sich für diesen Fall ein Zustimmungsrecht vor. | Where the Supplier procures Goods to be supplied to Kärcher by subcontractors, the subcontractors must demonstrate a certified QM system that at least meets the requirements of DIN EN ISO 9001 in its currently valid version or of a comparable standard. If this is not possible, the Supplier will inform the responsible purchaser of Kärcher about this in writing. Kärcher reserves the right of approval in this case. |
| Bezieht der Lieferant an Kärcher zu liefernde Vertragswaren seinerseits fertig hergestellt von Unterlieferanten, so hat der Lieferant geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um die vollständige Konformität der gelieferten Vertragswaren gegenüber den seitens Kärcher geforderten Qualitätsanforderungen zu gewährleisten. Es gelten hier die gleichen Regeln für Konformitätsnachweise, wie bei Vertragswaren aus eigener Produktion des Lieferanten. | Should the Supplier purchase Goods to be supplied to Kärcher from subcontractors, the Supplier will take appropriate measures to ensure the complete conformity of the delivered finished Goods with the quality requirements demanded by Kärcher. The same principles for proof of conformity will apply here as for manufactured Goods from in-house production of the Supplier. |
| Werden Unterlieferanten von Kärcher im Rahmen der Bestellung von Vertragswaren schriftlich gesetzt, so übernimmt Kärcher auch die Verantwortung für die Sicherstellung der Qualitätsfähigkeit der gesetzten Unterliefer-anten (z.B. Audits, Lieferantenentwicklung). Der Lieferant bleibt aber in jedem Fall verantwortlich für die Qualität und die spezifikationsgerechte Lieferung der von diesen gesetzten Unterlieferanten gelieferten Vertragswaren. | If subcontractors are directed by Kärcher in writing when ordering Goods, Kärcher will also assume responsibility for ensuring the quality capability of the subcontractors directed. (e.g. audits, supplier development). However, the Supplier remains fully responsible for the quality and the compliance with all specifications of the Goods delivered by the directed subcontractors. |
| Die Sicherstellung der Lieferqualität im laufenden Betrieb organisiert und steuert der Lieferant mit dem gesetzten Unterlieferanten. Kommt es dabei zu nicht beizulegenden Qualitätsproblemen in der so zustande gekommenen Lieferkette, ist der zuständige Einkäufer und der zuständige Qualitäts-verantwortliche bei Kärcher unverzüglich über die Art und Form der aufgetretenen Probleme vom Lieferanten zu unterrichten. | The Supplier will organize and control the supply quality during operation with the directed subcontractor. If there are any unacceptable quality problems in the supply chain as a result, the responsible purchaser and quality contact of Kärcher must be informed immediately by the Supplier of the nature and form of the problems that have arisen. |
| Der Lieferant ist verpflichtet, die relevanten Anforderungen der Kärcher-Norm 050.032 an die Unterlieferanten in seiner Lieferkette zu kommunizieren und wird alle notwendigen Maßnahmen einleiten, um sicherzustellen, dass die Konformität zu dieser Norm jederzeit sichergestellt ist. Dazu wird der Lieferant entsprechende Nachweise führen, die er auf Nachfrage gegenüber Kärcher auch vorlegen wird. | The Supplier is obliged to communicate the relevant requirements of the Kärcher Standard 050.032 to the subcontractors in its supply chain and the Supplier will take all necessary measures to ensure that conformity to this standard is ensured at all times. For this purpose, the Supplier will provide appropriate evidence , which it will also submit to Kärcher on request. |
| **1.6 Kennzeichnung und Verpackung**  Der Lieferant liefert die Vertragswaren in geeigneten und - soweit vereinbart - ausschließ-lich in von Kärcher freigegebenen Transport-mitteln an, um Beschädigungen und Qualitäts-minderungen (z.B. Verschmutzung, Korrosion, chemische Reaktionen, etc.) zu vermeiden. | **1.6 Labelling and packaging**  The Supplier will deliver the Goods in suitable means of transport and - if agreed - exclusively those approved by Kärcher in order to avoid damage and quality reductions (for example, contamination, corrosion, chemical reactions etc.). |
| Die Kennzeichnung der Gebinde und verpackten Vertragswaren erfolgt, soweit vereinbart, in Übereinstimmung mit den im Rahmen der Bestellung von Kärcher gesetzten Vorgaben. | The containers and packaged Goods must be labelled in accordance with the specifications set in the order from Kärcher so far as agreed. |
| Im Rahmen der Anforderungen aus der Produkthaftung ist der Lieferant verpflichtet für die an Kärcher gelieferten Vertragswaren eine entsprechende durchgängige Rückverfolgbarkeit sicherzustellen. Das bedeutet, dass für gelieferte Vertragswaren der Entstehungsprozess dieser Vertragswaren nachvollzogen werden kann und ggf. betroffenen Chargen und Fertigungs-aufträge im Schadensfall eingrenzbar sind. Für die Rückverfolgbarkeit gelten die Regeln der Dokumentationspflicht. | According to the requirements of product liability, the Supplier is required to ensure appropriate consistent traceability for the Goods delivered to Kärcher. This means that, for delivered Goods, the production process of these Goods can be reproduced and, if applicable, affected batches and production orders can be limited in the event of damage. For traceability, the principles of documentation requirements are applicable. |
| **1.7 Informationspflichten**  Der Lieferant ist gegenüber Kärcher ver-pflichtet, den zuständigen Einkäufer und zuständigen Qualitätsverantwortlichen bei Kärcher im Vorfeld der Umsetzung über qualitätsrelevante Änderungen schriftlich zu informieren. Davon sind insbesondere folgende Arten von Änderungen betroffen: | **1.7 Information requirements**  The Supplier has an obligation to Kärcher to inform the responsible purchaser and quality contact of Kärcher in writing in advance of the implementation of any quality-relevant changes. This will affect in particular the following types of changes: |
| * Änderungen in der Auslegung und Konzeption seines QM-Systems sowie bezogen auf den Zertifizierungsstatus, z.B. wesentliche Änderungen, die das gesamte QM System betreffen. | * Changes in the design and conception of the QM system, as well as pertaining to the certification status, e.g. significant changes affecting the entire QM system. |
| * Änderungen der Art und Weise der Herstellung der Vertragswaren (Verfahrensänderungen) | * Changes in the method of manufacturing the Goods (procedural changes) |
| * deutliche Parameteränderungen der Produktionsprozesse gegenüber den ehemals im Rahmen der Freigabe geltenden Produktionsbedingungen | * significant parameter changes in the production processes compared to the production conditions formerly valid and approved |
| * Änderungen der zur Herstellung verwendeten Maschinen und Anlagen. Dies schließt auch technologische Umbauten und Modifikationen bestehender Maschinen und Anlagen ein. | * Changes to the machinery and equipment used for production. This will also include technological changes and the modification of existing machines and plants. |
| * Änderungen an den zum Einsatz kommenden Werkzeugen, z.B. in Form von neuen, modifizierten oder Ersatzwerkzeugen | * Changes to the tools used, e.g. new, modified or replacement tools |
| * Änderung der Herstellmethoden oder Produktionsprozesse | * Change of production methods or production processes |
| * Änderungen an Materialien, Materialumstellungen und ggf. auch Änderungen von Lieferanten für Materialien und Vorprodukte, die qualitätskritisch sind bezüglich rechtlichen, sicherheitstechnischen oder funktionalen Aspekten. | * Changes to materials, material modifications and, where applicable, changes of suppliers for materials and primary products that are quality-critical concerning legal, safety or functional aspects. |
| * Änderungen des Produktionsstandortes. Dies schließt auch Verlagerungen der Produktion innerhalb des Firmengeländes mit ein. | * Changes of production location. This will also include relocation of production within the company premises. |
| * Abweichungen von den Anforderungen der KN 050.032. | * Deviations to requirements according KN 050.032. |
| Bezüglich der Umsetzung derartiger Änderungen ist der Lieferant verpflichtet, eine angemessene Absicherung der Konformität der Vertragswaren bezogen auf die geltenden Spezifikationen sicherzustellen. Im Rahmen einer, dem Vorangegangenen entsprechenden, Änderung seitens des Lieferanten sollten folgende Maßnahmen zur Gewährleistung der Konformität durchgeführt werden: | With regard to the implementation of such changes, the Supplier will ensure adequate assurance of the conformity of the Goods with the applicable specifications. In the event of changes made in the context of a change implemented by the Supplier in accordance with the above, the Supplier will take the following measures to ensure conformity: |
| * Risikoanalyse (FMEA oder vergleichbar) | * Risk analysis (FMEA or equivalent) |
| * Qualitätsnachweise bezogen auf kritische- und Hauptmerkmale | * Proof of quality based on critical and primary characteristics |
| * Musterteilprüfung, Vorserie oder vergleichbar | * Sample part test, pre-series or similar |
| - Eine entsprechend mit Kärcher abgestimmte und eindeutig als solche gekennzeichnete Erstbelieferung | - An initial supply agreed with Kärcher and clearly marked as such |
| Die dazu gehörigen Nachweise sind seitens des Lieferanten zu dokumentieren und Kärcher auf Nachfrage vorzulegen. | The supporting documents must be documented by the Supplier and presented to Kärcher on request. |
| Je nach Art und Tragweite der Änderung behält sich Kärcher vor, weitere Maßnahmen des Lieferanten zur Konformitätssicherung vorzu-sehen oder weitergehende Anforderungen zur Risikoabsicherung bei der Umstellung zu formulieren. | Depending on the nature and scope of the change, Kärcher reserves the right to provide further measures for the Supplier to ensure conformity or to formulate further requirements for risk protection during the change. |
| Ebenso behält sich Kärcher die Entscheidung vor, ob im Rahmen der Zustimmung zur Änderung eine Neubemusterung, vollständig, oder auch in Teilen, erforderlich ist. | Similarly, Kärcher reserves the right to decide whether a re-sampling, in whole or in part, is required in order to approve the change. |
| Um Kärchers Kunden vor personellen oder materiellen Schäden zu schützen, wird der Lieferant Informationen bezüglich unsicherer Produkte und bekannter Produktrisiken unverzüglich an den zuständigen Einkäufer von Kärcher melden. | In order to protect Kärcher’s customers, the Supplier will forward immediately all information about unsafe products and known risks (of personal or material damages) to the responsible purchaser of Kärcher. |
| Als unsichere Produkte gelten jene, die im Rahmen der bestimmungsgemäßen oder vorhersehbaren Verwendung eine Gefährdung darstellen. Als Gefährdung ist eine potenzielle Ursache für einen gesundheitlichen Schaden, bis hin zur Todesfolge, oder jedweder Vermögensschaden im Rahmen des Besitzes oder Gebrauchs des Produktes anzusehen. | An unsafe product is a product that poses a danger during intended or predictable use. As danger is seen every potential reason for serious injury up to death or every actual loss to property during use or possession of the product. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.8 Kärcher Werke**  Der Lieferant verpflichtet sich, die unter der nachfolgenden Internetadresse aufgeführtenund als **"Werke"** bezeichneten Gesellschaften der Kärcher-Gruppe mindestens an jedem ersten Arbeitstag eines Kalenderquartals abzurufen: | **1.8 Kärcher Plants**  The Supplier is obliged to retrieve the companies of the Kärcher-Group designated as **"Plants"** at the following internet address at least on the first working day of each calendar quarter. | |
| <http://supplierinfo.kaercher.com/Qualification_Templates/aktuelle_Karcher_Werke.pdf> | <http://supplierinfo.kaercher.com/Qualification_Templates/aktuelle_Karcher_Werke.pdf> | |
| **2. Inhaltstoffe**  **2.1 KN050.032**  Mit der EU-Richtlinie RoHS (2011/65/EU, Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten) sowie diversen anderen europäischen und außereuropäischen Richtlinien, Verordnungen und Gesetzen wird der Einsatz bestimmter Inhaltsstoffe in Vertragswaren eingeschränkt oder verboten. Die Anwendung der jeweils aktuellen Gesetzeslage ist in der Kärcher-Norm **KN 050.032** zusammengefasst, welche unter der folgenden Adresse heruntergeladen werden kann: | **2. Constituent Substances**  **2.1 KN050.032**  With the EU RoHS Directive (2011/65 EU, restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment) and various other European and non-European directives, regulations and laws, the use of specific components in the Goods is limited or prohibited. The application of the current legal situation is summarised in Kärcher standard **KN 050.032**, which can be downloaded from the following address: | |
| <https://supplierinfo.kaercher.com/>  --> Inhaltsstoffe. | <https://supplierinfo.kaercher.com/>  --> Constituent Substances. | |
| Der Lieferant ist verpflichtet, die KN 050.032 - Inhaltsstoffe sowie sämtliche für die Vertragswaren geltenden gesetzlichen Vorgaben einzuhalten. Dies gilt jedenfalls für die gesetzlichen Vorgaben in der EU, China und NAFTA sowie weiteren Ländern, soweit vereinbart. | The Supplier is required to comply with KN 050.032 - Constituent Substances and with all other statutory requirements which apply to the Goods. In any event, this applies to all statutory requirements in the EU, China and NAFTA, and for all other countries to the extent agreed by the Parties. | |
| Der Lieferant wird alle notwenigen Maßnahmen einleiten, um sicherzustellen, dass diese eingehalten werden, z.B. durch Verpflichtung von Unterlieferanten, Audits bei Unterlieferanten und/oder die Durchführung regelmäßiger Stichprobenprüfungen | The Supplier will take all necessary measures to ensure that they are complied with, e.g. by obligating of subcontracters, audits of subcontractors and / or conducting periodic quality spot checks. | |
| **2.2 Gesetzliche Anforderungen**  Wenn und soweit die gesetzlichen Anforderungen strenger sind als die Anforderungen der Kärcher Norm, gelten **jeweils** die gesetzlichen Anforderungen des Empfängerlandes sowie der EU, China und NAFTA. Ist seitens des Lieferanten **unklar, welche Richtlinien, Normen und Gesetze ggf. anzuwenden sind,** ist der Lieferant verpflichtet, Kärcher zu kontaktieren und eine **entsprechende Klärung herbei zu führen.** | **2.2 Legal requirements**  If and insofar as the statutory requirements are more stringent than the requirements of the Kärcher standard, the statutory requirements of the destination country and the countries of the EU, China and NAFTA will **always** apply. If it is **unclear to the Supplier which guidelines, standards and laws are applicable,** the Supplier is required to contact Kärcher and **obtain clarification.** | |
| **3. Qualitätsplanung, Qualitätsprüfung, Qualitätslenkung und Qualitätsdokumen-tation** | **3. Quality Planning, Quality Testing, Quality Control and Quality Documentation** | |
| **3.1 Qualitäts- und Prüfplanung**  Der Lieferant trifft im Rahmen der Qualitäts- und Prüfplanung folgende Festlegungen: | **3.1 Quality and test planning**  Within the scope of quality and test planning, the Supplier will establish the following: | |
| * Welche Prüfmerkmale geeignet sind, eine angemessene Bewertung und Lenkung der Qualitätslage vorzunehmen. | * Which test characteristics are suitable for performing an appropriate test and verification of the quality level. | |
| * Die dazu anzuwendenden Messverfahren und die Feststellung der Eignung der Messverfahren für die jeweils vorgesehene Messaufgabe. | * The measuring methods to be used and the suitability of the measuring methods for the intended measuring task. | |
| * Ort und Zeitpunkt der durchzuführenden Qualitätsprüfungen. | * The place and time of the quality checks to be performed. | |
| * Art und Form der Datenerfassung und -dokumentation. Dazu gehören auch die dazu vorgesehenen statistischen Verfahren der Qualitätslenkung, wie z.B. SPC. | * The type and form of data collection and documentation. This includes the statistical procedure designated for quality control, such as SPC. | |
| * Reaktionspläne und Verantwortlichkeiten für den Fall von erkannten Abweichungen im Rahmen der Qualitätsprüfungen. | * Response plans and responsibilities in the case of identified deviations in the quality checks. | |
| Der Lieferant wird die Gesamtkonzeption der Prüfplanung dabei auf die Vermeidung von Qualitätsrisiken / frühzeitige Fehlererkennung ausrichten. Rein auf die Entdeckung fehlerhafter Produkte am Prozessende ausgelegte Prüfkonzepte entsprechen nicht den Kärcher Qualitätsanforderungen. | The Supplier will implement the overall concept of test planning to avoiding quality risks and to early fault detection. Test concepts designed exclusively for the detection of defective products at the end of the process do not meet Kärcher's quality requirements. | |
| Der Lieferant wird die Sinnhaftigkeit und Zweckmäßigkeit der Prüfplanung auf Anfrage gegenüber Kärcher begründet darlegen. | The Supplier will justify the meaningfulness and expediency of the test planning to Kärcher upon request. | |
| Kärcher behält sich im begründeten Fall von erkannten Qualitätsrisiken für Kärcher vor, zusätzliche Prüfungen zu verlangen. | Kärcher reserves the right to demand additional tests in the event of recognized quality risks for Kärcher. | |
| **3.2. Qualitätsprüfung und Qualitätslenkung**  Die Prüfmittel, Prüfmaßnahmen und die Prüfhäufigkeit des Lieferanten müssen so beschaffen sein, dass alle relevanten Qualitätsmerkmale **im gebotenen Umfang überwacht werden**. Der Lieferant wird die **Prüfmittelfähigkeit regelmäßig bezogen auf ihre einwandfreie Funktionsweise überprüfen** sowie einer regelmäßigen, vom Lieferanten zu dokumentierenden Kalibrierung unterziehen. | **3.2. Quality testing and quality control**  The test equipment, test measures and frequency of testing of the Supplier must be such that all relevant quality features **are monitored to the extent required.** The Supplier **will check regularly the test equipment capability for error-free operation** and will document its regular calibration. | |
| Bei **chemischen** Analysen (z.B. zur Bestimmung des Gehalts an bestimmten Inhaltsstoffen) wird der Lieferant **geltende** nationale und internationale Normen einhalten. Dabei haben internationale Normen Vorrang vor europäischen und europäische Normen Vorrang vor nationalen Normen. | **Chemical** analyses (for example, to determine the content of specific constituent substances) of the Supplier must comply with **applicable** national and international standards. International standards take precedence over European ones, and European standards over national ones. | |
| Der Lieferant verpflichtet sich, bei der Herstellung der Vertragswaren, die im Rahmen der Prüfplanung festgelegten Prüfungen gewissenhaft und vollständig durchzuführen. Dies betrifft die fertigungsbegleitenden Prüfungen ebenso, wie Prüfungen, die der Produktfreigabe am Ende der Wertschöpfungs-kette der Produktfreigabe dienen. Der Lieferant wird die Durchführung der Prüfungen, die daraus resultierenden Prüfergebnisse und Prüf-entscheide entsprechend dokumentieren. Auf Verlangen wird er diese Dokumentationen Kärcher vorlegen. | The Supplier undertakes to conscientiously and completely perform the tests specified in the test planning when producing the Goods. This will apply to the in-production tests, as well as to tests for product approval at the end of the product approval value chain. The Supplier will document the performance of the tests, the resulting test results and test decisions appropriately. Upon request, the Supplier will submit the documentation to Kärcher. | |
| Wenn Prüfungen wegen fehlender und / oder defekter Prüfmittel beim Lieferanten nicht möglich sind, hat der Lieferant die Kosten für eine im Einzelfall ggf. erforderliche externe Prüfung zu übernehmen. Die Parteien werden sich über die Auswahl des externen Prüfers verständigen. | Should inspections not be possible for the Supplier because of missing and/or defective test equipment, the Supplier will bear the costs for any external test that may be required on a case-by-case basis. The Parties will agree on the choice of the external inspector. | |
| Im Falle einer von Kärcher beauftragten vorgelagerten Qualitätsprüfung wird der Lieferant der damit beauftragten Organisation entsprechende Prüfungsnachweise und / oder zur Prüfung vorgesehen Teile bzw. auch die dazu erforderliche Prüfmittel zur Verfügung stellen. | In the case of an upstream quality test commissioned by Kärcher, the Supplier will provide the contracting organization with appropriate test certificates and/or parts intended for testing, as well as with the necessary test equipment. | |
| Das schließt die Dokumentation qualitäts-sichernder Maßnahmen ein, die im Falle festgestellter Abweichungen bei den Qualitäts-prüfungen ergriffen wurden. | This will include the documentation of quality assurance measures taken in the event of deviations in the quality checks. | |
| Kärcher behält es sich vor, dem Lieferanten ein IT-Tool (z.B. iQ-AUTARK) zur Verfügung zu stellen, mittels dessen Prüfaufträge von Kärcher an den Lieferant übermittelt werden. Der Lieferant hat dann die entsprechenden Prüfergebnisse über dieses System zu erfassen und wieder an Kärcher zurückzumelden. | Kärcher reserves the right to provide the Supplier with an IT tool (such as iQ-AUTARK) by means of which Kärcher test orders are transmitted to the Supplier. The Supplier must then record the corresponding test results via this system and return them to Kärcher. | |
| **3.3. Erstbemusterung**  Erstmusterprüfungen sind insbesondere für Vertragswaren erforderlich, deren Kärcher-Teilenummer mit 1., 2., 3., 4., 5. oder 8. beginnt, und für solche, bei denen in der Zeichnung oder dem Fremdteilbestellblatt ein entsprechender Vermerk enthalten ist. Abweichungen hiervon bedürfen der Absprache zwischen Lieferant und dem zuständigen Einkäufer von Kärcher. | **3.3. Initial sampling**  Initial sample inspections are required in particular for Goods with Kärcher part numbers beginning with 1., 2., 3., 4., 5. or 8., and for those for which a corresponding note is included in the drawing or the external parts order form. Deviations from this will require agreement between the Supplier and the responsible purchaser of Kärcher. | |
| Bei Serienprodukten ist der Lieferant verpflichtet, Kärcher vor Beginn der erstmaligen Serienlieferung betroffener Vertragswaren Erstmuster zu übersenden und Kärcher einen Erstmuster-Prüf­bericht vorzu-legen. Sofern nicht anders vereinbart oder in den Bestellunterlagen aufgeführt, gilt hier ein Umfang von mindestens 30 Musterteilen für Serienprodukte. | For series products, the Supplier is required to send Kärcher initial samples before the first series delivery of the relevant Goods and to submit an initial sample test report to Kärcher. Unless otherwise agreed or described in the order documents, the scope will comprise at least 30 sample parts for series products. | |
| Die Musterteile müssen einem Prozess entstammen, der, bezogen auf die Herstellungs-verfahren und Herstellungsbedingungen, die künftige Serienfertigung repräsentiert. Für die in den Spezifikationen gekennzeichneten besonderen Merkmale wird der Lieferant die vorläufige Prozessfähigkeit mit einem Stichprobenumfang N ≥ 30 nachweisen. Wenn nicht anders vorgegeben, sind die Zielwerte für cp=1,33 und cpk=1,00 einzuhalten (siehe auch "Merkblatt zu Erstbemusterungen"). | The sample parts must come from a process that represents future series production in terms of manufacturing processes and manufacturing conditions. For the specific characteristics identified in the specifications, the Supplier will demonstrate the preliminary process capability with a sample size N ≥ 30. Unless otherwise specified, the target values for cp = 1.33 and cpk = 1.00 must be met (see also "Information sheet on initial sampling"). | |
| Bei Vertragswaren, die der Lieferant seinerseits fertig hergestellt von Unterlieferanten bezieht, kann in Absprache zwischen den Parteien die Vorlage von Erstmusterprüfbericht und Mustern **auch direkt** durch den Unterlieferanten erfolgen. Bei Nachbestellungen von Kärcher ist eine erneute Vor­lage von Fertigungsmustern grundsätzlich nicht erforderlich. Der Lieferant muss jedoch eine Neubemusterung vornehmen, **wenn Änderungen beim Lieferanten gemäß Ziffer 1.7 „Informationspflichten“ dieser QSV stattgefunden haben.** | In the case of Goods which the Supplier purchases fully manufactured from subcontractors, the initial sample test report and samples may, in consultation between the Parties, **also be submitted directly** by the subcontractor. For repeat orders from Kärcher, a resubmission of production samples is generally not required. However, the Supplier must perform a new sampling **if changes have occurred at the Supplier's premises as described in section 1.7 "Information requirements" of this QAA.** | |
| siehe <https://supplierinfo.kaercher.com/empb/Erstbemusterung_First_Article_Inspection_Deutsch_pdf.pdf>  see <https://supplierinfo.kaercher.com/empb/Erstbemusterung_First_Article_Inspection_English_pdf.pdf> | | |
| **3.4 Aufbewahrungspflichten**  Der Lieferant wird die für die Qualität der Vertragswaren maßgebliche Dokumentation für einen Zeitraum von 10 Jahren ab Herstellung der Vertragswaren aufbewahren und Kärcher auf Verlangen vorlegen. | | **3.4 Retention Period**  The Supplier will retain documents which are relevant for the quality of the Goods for a period of 10 years after production of the respective Goods; the Supplier will grant access to Kärcher upon request. | |
| **4. Qualitätsaudit**  Auf Anforderung von Kärcher stellt der Lieferant Kärcher die Prüf- und / oder Fertigungsunterlagen zur Einsichtnahme zur Verfügung, die zur Überprüfung der Einhaltung der in dieser QSV enthaltenen Regelungen durch den Lieferanten notwendig sind. | | **4. Quality Audit**  At Kärcher’s request, the Supplier will provide Kärcher with the test and/or production documents necessary for checking compliance with the regulations contained in this QAA by the Supplier for inspection. | |
| Kärcher ist berechtigt, nach vorheriger Ankündigung mit angemessener Frist sich entweder selbst oder mittels externer Dienstleister durch Teilnahme an den Prüfungen des Lieferanten, durch Einsichtnahme in die Prüfergebnisse und / oder mittels Durchführung eines System- oder Prozessaudits von der Wirksamkeit des QM-Systems des Lieferanten und der Einhaltung der Qualitätsmerkmale zu überzeugen und die Produkte zu überprüfen. | | Kärcher is entitled, with prior notice and within a reasonable period of time, either itself or by external service providers, to examine the effectiveness of the Supplier's QM system and compliance with the quality characteristics and to check the products by participating in the Supplier's inspections, by inspecting the test results and/or by performing a system or process test. | |
| Zu diesem Zweck darf Kärcher, oder der von Kärcher zu diesem Zweck eingesetzte externe Dienstleister, nach vorheri­ger Vereinbarung eines Termins, die Prüf- und (soweit zutreffend) Fertigungsstätten des Lieferanten betreten und die dazu relevanten Unterlagen einsehen. Der Lieferant hat die zur Prüfung ggf. erforderlichen Prüfmittel und/oder Fertigungseinrichtungen und die zu prüfenden Vertragswaren zur Verfügung zu stellen. | | For this purpose, Kärcher, or the external service provider appointed by Kärcher for this purpose, may, after prior agreement of an appointment, enter the testing and (if applicable) manufacturing facilities of the Supplier and inspect the relevant documents. If necessary, the Supplier will provide the test equipment and/or production equipment required for testing, as well as the Goods to be tested. | |
| Einschränkungen bezüglich der Vorlage von Unterlagen oder der Gewährung des Zutritts zu Fertigungs- oder Prüfstätten, z.B. zur Sicherung von Betriebsgeheimnissen, bei speziellen Herstellverfahren oder anderen besonderen Gründen, sind vom Lieferanten gegenüber Kärcher zu begründen. | | Restrictions on the submission of documents or the granting of access to manufacturing or testing sites, e.g. for the protection of trade secrets, for special manufacturing processes or other special reasons, must be justified by the Supplier to Kärcher. | |
| **5. Mangelhafte Vertragswaren**  Werden dem Lieferanten Mängel bereits produzierter oder ausgelieferter Vertragswaren (insbesondere Abweichungen von den vereinbarten Qualitätsmerkmalen, von Stoffverboten, Emissionsgrenzwerten oder Kennzeichnungs-vorschriften) bekannt, hat er die betroffene Werks-QS-Abteilung von Kärcher unverzüglich zu informieren. | | **5. Defective Goods**  If the Supplier becomes aware of defects in Goods already produced or delivered (in particular deviations from agreed quality criteria, substance bans, emission limit values or labelling regulations), it must immediately inform the relevant plant QA department of Kärcher. | |
| Die betroffene Werks-QS-Abteilung entschei-det, wie und in welcher Form mit diesem Mangel bezüglich der festgestellten Abwei-chung umzugehen ist. Eine Anlieferung ist nur dann zulässig, wenn eine **schriftliche** Abweichungsgenehmigung seitens der Werks-QS-Abteilung vorliegt. | | The affected Plant QA department will decide how and in what form to deal with this defect regarding the identified deviation. Delivery will only be permitted if there is **written** deviation approval from the Plant QA department. | |
| In der schriftlichen Abweichungsgenehmigung wird geregelt, wie genau mit dieser Lieferung zu verfahren ist, welche besonderen Kennzeichnungen und Qualitätsnachweise dabei ggf. erforderlich sind. Eine schriftlich von Kärcher erteilte Abweichungsgenehmigung ist ausschließlich für die darin benannte Lieferung gültig und ist in keiner Weise auf weitere Lieferungen übertragbar. | | The written deviation approval will regulate exactly how this delivery is to be handled and which special markings and quality certificates may be required. Any deviation approval given in writing by Kärcher will only be valid for the delivery it mentions and will in no way be transferable to further deliveries | |
| Der Lieferant hat dafür Sorge zu tragen, dass die Hintergründe und Ursachen, die zu dieser Abweichung geführt haben, bezüglich deren Ursachen angemessen untersucht werden. In der Folge wird der Lieferant wirksame, ursachenbezogene Abstellmaßnehmen zur künftigen Vermeidung dieser Abweichungen ergreifen. | | The Supplier must ensure that the reasons and causes leading to this deviation are adequately investigated with regard to their causes. Subsequently, the Supplier will take effective, root-cause corrective measures to avoid these deviations in the future. | |
| Die daraus resultierenden Erkenntnisse zur Abweichungsursache und die Maßnahmen zur künftigen Vermeidung dieser Abweichungen wird der Lieferant Kärcher mitteilen. | | The resulting findings on the cause of the deviation and the measures for the future avoidance of these deviations must be reported by the Supplier to Kärcher. | |
| Sind zusätzliche Prüfungen ggf. bis hin zu einer 100% Prüfung erforderlich, hat der Lieferant Kärcher Art, Umfang und Zeitdauer dieser zusätzlichen Prüfungen mitzuteilen. Dies gilt entsprechend, wenn Kärcher dem Lieferanten Mängel der Vertragswaren mitteilt. | | Should additional tests, possibly up to a 100% test, be required, the Supplier must inform Kärcher of the type, extent and duration of these additional tests. This will apply mutatis mutandis should Kärcher inform the Supplier of defects in the Goods. | |
| **6. Warenannahme und Wareneingangs-prüfung**  Aufgrund des beim Lieferanten etablierten und zertifizierten QM Systems darf Kärcher von einer vollständigen Konformität der angelieferten Vertragswaren bezogen auf die der Bestellung zugrunde liegenden Dokumente ausgehen. | | **6. Acceptance of Goods and Incoming Goods Inspection**  On the basis of the QM system established and certified by the Supplier, Kärcher is entitled to assume the complete conformity of the delivered Goods by reference to the documents on which the order is based. | |
| Die Konformität der angelieferten Vertrags-waren ist durch den Lieferanten nach Vereinbarung mit einem Prüfzertifikat 3.1 gemäß EN 10204 oder vergleichbar zu bestätigen. | | The conformity of the delivered Goods must be confirmed by the Supplier if agreed with a test certificate 3.1 according to EN 10204 or equivalent. | |
| **7. Wareneingangsprüfung durch Kärcher**  Aufgrund des beim Lieferanten etablierten und zertifizierten QM Systems ist Kärcher berechtigt, sich für die Anforderungen der Wareneingangskontrolle auf eine Qualitäts-prüfung in folgender Form zu beschränken: | | **7. Incoming Goods Inspection by Kärcher**  On the basis of the QM system established and certified by the Supplier, Kärcher is entitled to limit the quality inspection of the incoming Goods in the following form: | |
| * Sichtprüfung des Anlieferzustandes | | * Visual test of the delivery condition | |
| * Überprüfung der Liefermenge | | * Check of the delivery quantity | |
| * Überprüfung der Produktidentität gegen die Bestellung | | * Check of the product identity against the order | |
| * Inhaltliche Prüfung der Angaben in den Prüfnachweisen | | * Check of the content of the information in the test records | |
| Kärcher behält sich allerdings vor, eingehende Vertragswaren stichprobenartig einer mess-enden Konformitätsprüfung zu unterziehen, um somit die zertifizierten Angaben zu überprüfen. | | However, Kärcher reserves the right to subject random Goods to a measured conformity test in order to verify the certified information. | |
| Dabei festgestellte Mängel wird Kärcher unverzüglich anzeigen. Hierbei nicht festgestellte Mängel wird Kärcher dem Lieferanten unverzüglich mitteilen, sobald diese nach den Gegebenheiten eines ordnungsgemäßen Geschäftsganges festgestellt werden. | | Kärcher will report any defects found hereby immediately. Kärcher will report any defects not detected hereby to the Supplier as soon as they are determined in the ordinary course of business. | |
| Der Lieferant verzichtet insoweit auf den Einwand der verspäteten oder unvollständigen Mängelrüge. | | The Supplier waives the objection of the delayed or incomplete notification of defects in this respect. | |
| Der Lieferant richtet sein QM-System und seine QM-Maßnahmen auf diese Form der eingeschränkten Wareneingangsprüfung durch Kärcher aus. | | The Supplier will align its QM system and QM measures to this form of limited incoming Goods test performed by Kärcher. | |
| Im Falle einer Mängelrüge ist der Lieferant verpflichtet, die Ursachen der festgestellten Mängel zu analysieren und geeignete Maßnahmen zu ergreifen, die ein Wiederauftreten dieses Mangels nachhaltig verhindern. | | In the event of a complaint, the Supplier will analyse the causes of the identified defects and take suitable measures to prevent a recurrence of such effectively. | |
| Kärcher ist darüber entsprechend zu informieren. | | Kärcher must be informed accordingly. | |
| Soweit Kärcher keine anderen Anforderungen stellt, wird der Lieferant dazu einen 4-D Report, oder höherwertig, als Stellungnahme erstellen.  Kärchert behält sich das Recht vor, einen 8D-Report anzufordern, mit: | | Unless Kärcher requires a different format, the Supplier will provide a 4-D report, or higher, as a statement.  Kärcher prevails the right to request an 8D report with: | |
| * Stellungnahme zu D-3 innerhalb von 2 Arbeitstagen | | * Statement on D-3 within 2 working days | |
| * Stellungnahme zu D-7 innerhalb von 4 Wochen oder nach Absprache. | | * Statement on D-7 within 4 weeks or as agreed. | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **8. Produkthaftpflichtversicherung**  Zur Abdeckung von Schadensersatzansprüchen (inklusive Folgeschäden) durch Mängel hat der Lieferant abgeschlossen: | **8. Product Liability Insurance**  To cover claims for damages (including consequential damages) due to defects, the Supplier has concluded: | | |
| eine Produkthaftpflichtversicherung mit einer Deckungssumme von mindestens  2 Millionen Euro (€)  (Zwei Millionen) | a product liability insurance with coverage of at least  2 million Euro (€)  (two million) | | |
| eine erweiterte Produkthaftpflichtversicherung mit einer Deckungssumme von mindestens  2 Millionen Euro (€)  (Zwei Millionen) | an extended product liability insurance with coverage of at least  2 million Euro (€)  (two million) | | |
| **9. Laufzeit der QSV**  Diese QSV wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann von jeder Partei schriftlich unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei (3) Monaten mit Wirkung zum Ende jedes Quartals eines Kalenderjahres gekündigt werden. | **9. Duration of the QAA**  This QAA is concluded for an indefinite period of time and may be terminated by either Party in writing subject to a notice period of three (3) months with effect from the end of any quarter of a calendar year. | |
| **10. Anwendbares Recht, Gerichtsstand**  10.1 Diese QSV, die jeweiligen Bestellungen/Einzelkaufverträge und sonstigen zwischen den Parteien im Zusammenhang mit dieser QSV geschlossenen Vereinbarungen unterliegen dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Wenn der Lieferant seinen Geschäftssitz nicht in Deutschland hat, wird für diese QSV, die jeweiligen Bestellungen/Einzelkaufverträge und sonstigen zwischen den Parteien im Zusammenhang mit dieser QSV geschlossenen Vereinbarungen die Geltung der United Nation Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) vereinbart. In diesem Fall sind die in dieser QSV verwendeten Bezeichnungen der deutschen Rechtsordnung entsprechend der im CISG verwendeten Terminologie zu verstehen. | **10. Applicable Law, Place of Jurisdiction**  10.1 This QAA, the individual sale contracts and other contracts concluded by the Parties in connection with this QAA, are governed by the laws of the Federal Republic of Germany. Where the registered address of the Supplier is not located in Germany, the validity of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) will apply to this QAA, the individual sale contracts and other contracts concluded by the Parties in connection with this QAA. In this case, the terms of the German legal system used in this QAA must be understood in accordance with the terminology used in the CISG. |

|  |  |
| --- | --- |
| 10.2 Meinungsverschiedenheiten aus oder im Zusammenhang mit dieser QSV sollen nach Möglichkeit gütlich beigelegt werden. Gelingt dies nicht, so wird für alle vertraglichen und außervertraglichen Streitigkeiten aus dieser QSV, den jeweiligen Bestellungen/Einzelkaufverträgen und sonstiger zwischen den Parteien im Zusammenhang mit dieser QSV geschlossenen Vereinbarungen die örtlich und international ausschließliche Zuständigkeit der Gerichte in Stuttgart ("Stuttgart-Mitte") vereinbart. Kärcher ist berechtigt, im Einzelfall auch am Geschäftssitz des Lieferanten oder vor anderen zuständigen Gerichten zu klagen. | 10.2 Disagreements arising out of or in connection with this QAA will, wherever possible, be settled amicably. Should this not be feasible, the territorial and international exclusive competence of the courts in Stuttgart ("Stuttgart-Central") is hereby agreed for all contractual and non-contractual disputes arising from this QAA, the individual sale contracts and other contracts concluded by the Parties in connection with this QAA. Kärcher is also entitled in individual cases to bring proceedings at the registered address of the Supplier or before other competent courts. |
| **11. Schlussbestimmungen**  11.1 Änderungen, Ergänzungen und sonstige Nachträge dieser QSV sowie deren einvernehmliche Aufhebung bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der ausdrücklichen, schriftlichen Zustimmung von Kärcher. | **11. Final Provisions**  11.1 Amendments, additions and other supplements to this QAA as well as their amicable termination require the explicit, written consent of Kärcher in order to be effective. |
| 11.2 Diese QSV istin deutscher und englischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Im Falle von Zweifeln oder Auslegungsunterschieden ist der deutsche Wortlaut gegenüber dem englischen Wortlaut maßgebend. | 11.2 This QAA is drawn up in German and English, each text being equally authentic. In the event of doubt or differences in interpretation, the German text will prevail over the English text. | |
| 11.3 Die Kärcher-Einkaufsbedingungen  (abrufbar unter: <https://s1.kaercher-media.com/media/file/51247/einkaufsbedingungen.pdf> )  sind in ihrer jeweils aktuellen Fassung als Anlage 4 Vertragsbestandteil der QSV. Es gelten ausschließlich die Kärcher-Einkaufsbedingungen. Verkaufsbedingungen oder andere Standardbedingungen des Lieferanten (auch wenn in den Auftragsbestätigungen des Lieferanten jeweils hierauf Bezug genommen wird) werden nicht Vertragsbestandteil, es sei denn, Kärcher hätte ihrer Geltung ausdrücklich schriftlich zugestimmt. Die Kärcher-Einkaufsbedingungen gelten auch dann, wenn Kärcher in Kenntnis entgegenstehender oder von den Kärcher-Einkaufsbedingungen abweichenden Verkaufs-bedingungen oder anderer Standardbedingungen des Lieferanten Lieferungen vorbehaltlos annimmt.  Im Falle von Widersprüchen zwischen den Kärcher-Einkaufsbedingungen und der QSV gelten die Vorschriften der QSV vorrangig. | 11.3 Kärcher's Terms and Conditions of Purchase  (available at: <https://s1.kaercher-media.com/media/file/51616/purchasing_conditions.pdf> )  shall be, in their respective current version, an integral part of and apply to the QAA as Annex 4. Kärcher's Terms and Conditions of Purchase shall apply exclusively. Kärcher does not accept the Supplier’s terms and conditions of sale or any other standard terms and conditions of the Supplier (even if reference is made thereto in the Supplier’s order confirmations) unless Kärcher has expressly approved their validity and applicability in writing. Kärcher's Terms and Conditions of Purchase apply even if Kärcher accepts deliveries from the Supplier without reserving its rights and even when knowing about the conflicting or deviating terms and conditions of sale or any other standard terms and conditions of the Supplier.  In the event of any discrepancy or inconsistency between Kärcher's Terms and Conditions of Purchase and the QAA, the QAA shall prevail. | |
| 11.4 Sollten einzelne Bestimmungen dieser QSV (ganz oder teilweise) unwirksam oder nichtig sein oder werden, wird hierdurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen dieser QSV nicht berührt. Die Parteien verpflichten sich, anstatt der unwirksamen oder nichtigen Regelung eine Regelung zu vereinbaren, die dem Parteiwillen und dem wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen oder nichtigen Regelung in rechtlich zulässiger Weise am nächsten kommt. Entsprechendes gilt, wenn sich in der QSV eine Lücke herausstellen sollte. Zur Ausfüllung der Lücke verpflichten sich die Parteien, auf die Vereinbarung angemessener Regelungen hinzuwirken, die dem am nächsten kommen, was die Vertragsschließenden nach dem Sinn und Zweck der QSV bestimmt hätten, wenn der Punkt von ihnen von vornherein bedacht worden wäre. | 11.4 Should individual provisions of this QAA be or become invalid or void, in whole or in part, this will not affect the validity of the remaining provisions of this QAA. The Parties undertake to agree on a provision which comes closest to the intentions of the Parties and the economic purpose of the invalid or void provision in a legally permissible manner to replace the invalid or void provision. The same will apply should the QAA be incomplete. In order to fill the loophole, the Parties undertake to work on agreeing reasonable provision that most closely reflects what the Parties would have intended given the sense and purpose of this QAA had they previously considered this point. | |

|  |  |
| --- | --- |
| Die folgenden Anlagen sind untrennbarer Bestandteil dieser QSV: | The following annexes are an integral part of this QAA: |
| Anlage - Liste der Kärcher Werke  Soweit zutreffend:  (Download)  <http://supplierinfo.kaercher.com/Qualification_Templates/aktuelle_Karcher_Werke.pdf>  Anlage #1 - Kabel und Kabelbaumbaugruppen  Anlage #2 - Elektronik Baugruppen  Anlage #3 – Handelsware  Anlage #4 – Kärcher-Einkaufsbedingungen | Annex - List of Kärcher Plants  As applicable:  (Download)  <http://supplierinfo.kaercher.com/Qualification_Templates/aktuelle_Karcher_Werke.pdf>  Annex #1 - Cables and Harness Assemblies  Annex #2 - Electronics Assemblies  Annex #3 - Trading Goods  Annex #4 - Kärcher Terms and Conditions of Purchase |

|  |  |
| --- | --- |
| Ort / Town, (Name)  Datum / Date .(Name) | ....................................................................................... |
|  | Unterschrift Lieferant / Signature Supplier  Firmen-Stempel Lieferant / Company Stamp Supplier |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Name Klarschrift /  Name in printed letters | Funktion /  Function | Telefon /  Telephone | Email /  Email |
| (Name) | (Function) | (Phone) | (Mail) |

Anlage “Werke” zur QSV

Annex “Plants” to QAA

|  |  |
| --- | --- |
| Die aktuelle Liste der Gesellschaften der  Kärcher-Gruppe finden sie unter **https:\\supplierinfo.kaercher.com** | The matrix with the current companies of the Kärcher-group please see **https:\\supplierinfo.kaercher.com** |
| **Anlage zur QSV** | **Annex to the QAA** |
| **Alfred Kärcher SE & Co. KG**  Werk Winnenden:  Alfred-Kärcher-Str. 28 – 40,  71364 Winnenden, Deutschland  Werk Bühlertal:  Eberhard-Herzog-Str. 12 – 20,  74423 Obersontheim, Deutschland  Werk Gissigheim:  Im Gewerbegebiet 2,  97953 Königheim-Gissigheim, Deutschland  Werk Illingen:  Industriestr. 5, 75428 Illingen, Deutschland  Werk Obersontheim:  Schlossstr. 1, 74423 Obersontheim, Deutschland  Logistikzentrum:  Irene-Kärcher-Straße 2,  74423 Obersontheim, Deutschland  Standort Wismar:  Alter Holzhafen 19 / Haus TFZ  23966 Wismar, Deutschland | **Alfred Kärcher SE & Co. KG**  Factory Winnenden:  Alfred-Kärcher-Str. 28 – 40,  71364 Winnenden, Germany  Factory Bühlertal:  Eberhard-Herzog-Str. 12 – 20,  74423 Obersontheim, Germany  Factory Gissigheim:  Im Gewerbegebiet 2,  97953 Königheim-Gissigheim, Germany  Factory Illingen:  Industriestr. 5, 75428 Illingen, Germany  Factory Obersontheim:  Schlossstr. 1, 74423 Obersontheim, Germany  Logistics centre:  Irene-Kärcher-Straße 2,  74423 Obersontheim, Germany  Location Wismar:  Alter Holzhafen 19 / Haus TFZ  23966 Wismar, Germany |
| **Ringler GmbH**  Robert-Bosch-Straße 4-8  73550 Waldstetten, Deutschland | **Ringler GmbH**  Robert-Bosch-Straße 4-8  73550 Waldstetten, Germany |
| **WOMA GmbH**  Werthauser Straße 77-79  47226 Duisburg, Deutschland | **WOMA GmbH**  Werthauser Straße 77-79  47226 Duisburg, Germany |
| **Kärcher Futuretech GmbH**  Alfred-Schefenacker-Straße 1  71409 Schwaikheim, Deutschland | **Kärcher Futuretech GmbH**  Alfred-Schefenacker-Straße 1  71409 Schwaikheim, Germany |
| **CEM S.p.A.**  Via Ca’ Rossa n.1,  46026 Quistello (MN), Italien | **CEM S.p.A.**  Via Ca’ Rossa n.1,  46026 Quistello (MN), Italy |
| **ISAL s.r.l.**  Via Modena 42/B  42015 Corregio (RE), Italien | **ISAL s.r.l.**  Via Modena 42/B  42015 Corregio (RE), Italy |
| **LEUCO S.p.A.**  Via U. Degola 25  42100 Reggio Emilia, Italien | **LEUCO S.p.A.**  Via U. Degola 25  42100 Reggio Emilia, Italy |
| **CER Cleaning Equipment S.R.L.**  Strada Nordului 13-15, Curtea de Arges 115300, Rumänien | **CER Cleaning Equipment S.R.L.**  Strada Nordului 13-15, Curtea de Arges 115300, Romania |
| **Kärcher Cleaning Technology (Changshu) Co. Ltd.**  No. 11 Southeast Avenue, Changshu South East Economic Development Zone, Changshu 215500, Jiangsu Province, China | **Kärcher Cleaning Technology (Changshu) Co. Ltd.**  No. 11 Southeast Avenue, Changshu South East Economic Development Zone, Changshu 215500, Jiangsu Province, China |
| **Kärcher Indústria e Comércio Ltda.**  Rodovia Vinhedo-Viracopos, km 04  Distrito Industrial  Vinhedo-SP  CEP 13280-000, Brasilien | **Kärcher Indústria e Comércio Ltda.**  Rodovia Vinhedo-Viracopos, km 04  Distrito Industrial  Vinhedo-SP  CEP 13280-000, Brazil |
| **Kärcher North America de México,**  **S. de R.L. de C.V.**  Avenida Avante #831  Parque de Industrial Guadalupe  67190 Guadalupe, Estado Nuevo leon  Apodaca, México | **Kärcher North America de México,**  **S. de R.L. de C.V.**  Avenida Avante #831  Parque de Industrial Guadalupe  67190 Guadalupe, Estado Nuevo leon  Apodaca, México |
| **Kärcher North America Inc.**  4555 Airport Way  Denver, CO 80239, USA | **Kärcher North America**  4555 Airport Way  Denver, CO 80239, USA |
| **C-Tech Industries Inc.**  4275 NW Pacific Rim Blvd.  98607 CAMAS, USA | **C-Tech Industries Inc.**  4275 NW Pacific Rim Blvd.  98607 CAMAS, USA |
| **Kärcher North America Inc.**  1351 W. Stanford Ave.  Englewood, CO 80110, USA | **Kärcher North America Inc.**  1351 W. Stanford Ave.  Englewood, CO 80110, USA |
| **Kärcher North America Inc.**  325 South Price Rd.  Chandler, AZ 85224 | **Kärcher North America Inc.**  325 South Price Rd.  Chandler, AZ 85224 |